

Taller on-line –*SpeechSymphony*- BarDem (Suiza) / Relevamiento de campo y convocatoria.

[Las lenguas de Buenos Aires: lenguas originarias, lenguas de inmigrantes, dialectos, lenguas oficiales.]

Actividad on-line gratuita, a cargo del dúo suizo BarDem, integrado por Jacques Demierre y Vincent Barras.

Sábado 28 de noviembre 11:00 hs.

Duración total 2 horas

Alumnos activos según inscripción previa.

Alumnos oyentes sin inscripción.

El taller prevé tanto la participación de alumnos activos** (en sala de Zoom) por inscripción previa como su visualización en carácter de alumnos oyentes on-line en www.untref.edu.ar en el día y horario del evento.

Informes e inscripción: operaexperimental@untref.edu.ar

**Se privilegiará e incentivará la participación de alumnos que manejen de manera fluida al menos una segunda lengua en su historia personal/familiar o profesional.

SpeechSymphony es una orquesta de intérpretes: un centenar de intérpretes de traducción simultánea reunidos en pequeños grupos lingüísticos, así como se dispone una orquesta en el escenario de una sala de conciertos. En el centro, el dúo formado por Vincent Barras y Jacques Demierre pronuncia un poema sonoro, que es retomado, traducido e interpretado por la orquesta, componiendo una geografía de palabras, sonidos, especificidades lingüísticas. Lejos de aspirar a una traducción “perfecta”, los intérpretes se esfuerzan por restaurar, con sus propias habilidades y elecciones individuales, el impulso del habla: la actividad humana del hablar en su materialidad, sus fragmentaciones, vacilaciones, estallidos, entonaciones, toda esa red de ruidos y segundas voces que se constituye como objeto sonoro cada vez que hablamos juntos. ***SpeechSymphony*** pretende hacer oír todo lo que el lenguaje, como institución, elimina cuando quiere producir un discurso depurado.

Aspectos que se abordarán durante el encuentro:

- ¿Cómo es la aproximación a la voz/la palabra en una perspectiva “de objeto sonoro total”?
- ¿Cuáles son las modalidades de la traducción simultánea?
- La cuestión de la frontera entre el significado y el sonido.
- ¿La traducción –simultáneamente– como vínculo y frontera entre las múltiples comunidades lingüísticas que componen el mundo actual?
- ¿Puede **SpeechSymphony** ser un verdadero dispositivo político en el que coexistan, interactúen y se enfrenten múltiples palabras, ofreciendo al mismo tiempo un espacio polifónico, no jerárquico y pacificado?

El trabajo se organizará en dos partes:

1. La presentación de los temas que recorren la obra
2. La cuestión de la aplicación concreta del proyecto según un territorio dado, en este caso, Buenos Aires, en vistas a su estreno en 2021.

Con el auspicio de:



4'33"

música contemporánea
y artes escénicas